# DIDACHÈ

## DOTTRINA DEI DODICI APOSTOLI

Introduzione, traduzione e note
di Umberto Mattioli

EDIZIONI PAOLINE

condo il comandamento, perché è irreprensibile. Stia in guardia colui che riceve, perché se uno riceve per bisogno sarà senza colpa, ma se non ha bisogno dovrà rendere conto del motivo e dello scopo per cui ha ricevuto. Trattenuto in carcere, dovrà rispondere delle proprie azioni e non sarà liberato di lì fino a quando non avrà restituito fino all'ultimo centesimo[12].

6. E a questo riguardo è pure stato detto: « Si bagni di sudore l'elemosina nelle tue mani, finché tu sappia a chi la devi fare »[13].

## 2

1. Secondo precetto della dottrina[14]:

2. Non ucciderai, non commetterai adulterio, non corromperai fanciulli[15], non fornicherai, non ruberai[16], non praticherai la magia, non userai veleni[17], non farai morire il figlio per aborto né lo ucciderai appena nato[18]; non desidererai le cose del tuo prossimo[19].

3. Non sarai spergiuro, non dirai falsa testimonianza[20], non sarai maldicente, non serberai rancore.

4. Non avrai doppiezza né di pensieri né di parole, perché la doppiezza nel parlare è un'insidia di morte.

5. La tua parola non sarà menzognera né vana, ma confermata dall'azione[21].

6. Non sarai avaro, né rapace, né ipocrita, né maligno, né superbo; non mediterai cattivi propositi contro il tuo prossimo.



7. Non odierai alcun uomo, ma riprenderai gli uni; per altri, invece, pregherai; altri li amerai più dell'anima tua.

## 3

1. Figlio mio[22], fuggi da ogni male e da tutto ciò che ne ha l'apparenza.

2. Non essere iracondo, perché l'ira conduce all'omicidio, non essere geloso né litigioso né violento, perché da tutte queste cose hanno origine gli omicidi.

3. Figlio mio, non abbandonarti alla concupiscenza, perché essa conduce alla fornicazione; non fare discorsi osceni e non essere immodesto negli sguardi[23], perché da tutte queste cose hanno origine gli adultéri.

4. Non prendere auspici dal volo degli uccelli[24], perché ciò conduce all'idolatria; non fare incantesimi, non darti all'astrologia[25] né alle purificazioni superstiziose[26], ed evita di voler vedere e sentire parlare di simili cose, perché da tutti questi atti ha origine l'idolatria.

5. Figlio mio, non essere bugiardo, perché la menzogna conduce al furto, né avido di ricchezza, né vanaglorioso, perché da tutte queste cose hanno origine i furti.

6. Figlio mio, non essere mormoratore, perché ciò conduce alla diffamazione; non essere insolente, né malevolo, perché da tutte queste cose hanno origine le diffamazioni.

7. Sii invece mansueto, perché i mansueti erediteranno la terra[27].

8. Sii magnanimo, misericordioso, senza malizia, pacifico, buono e sempre timoroso per le parole che hai udito[28].

9. Non esalterai te stesso, non infonderai troppo ardire nel tuo animo; né l'animo tuo si accompagnerà con i superbi, ma andrà insieme ai giusti e agli umili.

10. Tutte le cose che ti accadono accoglile come dei beni, sapendo che nulla avviene senza la partecipazione di Dio[29].

## 4

1. O figlio, ti ricorderai notte e giorno di colui che ti predica la parola di Dio[30] e lo onorerai come il Signore, perché là donde è predicata la (sua) sovranità, è il Signore[31].

2. Cercherai poi ogni giorno la presenza dei santi[32], per trovare riposo nelle loro parole.

3. Non sarai causa di discordia, ma cercherai invece di mettere pace tra i contendenti; giudicherai secondo giustizia e non farai distinzione di persona nel correggere i falli.

4. Non starai in dubbio se (una cosa) avverrà o no[33].

5. Non accada che tu tenda le mani per ricevere e le stringa nel dare.



6. Se grazie al lavoro delle tue mani possiedi (qualche cosa), donerai in espiazione dei tuoi peccati[34].

7. Darai senza incertezza, e nel dare non ti lagnerai; conoscerai, infatti, chi è colui che dà una buona ricompensa.

8. Non respingerai il bisognoso, ma farai parte di ogni cosa al tuo fratello e non dirai che è roba tua[35]. Infatti, se partecipate in comune ai beni dell'immortalità, quanto più non dovete farlo per quelli caduchi?

9. Non ritirerai la tua mano di sopra al tuo figlio o alla tua figlia[36], ma sin dalla tenera età insegnerai loro il timor di Dio.

10. Al tuo servo e alla tua serva che sperano nel medesimo Dio non darai ordini nei momenti di collera, affinché non perdano il timore di Dio, che sta sopra gli uni e gli altri[37]. Perché egli non viene a chiamarci secondo la dignità delle persone, ma viene a coloro che lo Spirito ha preparato.

11. Ma voi, o servi, siate soggetti ai vostri padroni come a una immagine di Dio, con rispetto e timore[38].

12. Odierai ogni empietà[39] e tutto ciò che dispiace al Signore.

13. Non trascurerai i precetti del Signore, ma osserverai quelli che hai ricevuto senza aggiungere o togliere nulla[40].

14. Nell'adunanza confesserai i tuoi peccati e non incomincerai mai la tua preghiera in cattiva coscienza[41]. Questa è la via della vita.

## 5

1. La via della morte invece è questa: prima di tutto essa è maligna e piena di maledizione: omicidi, adultéri, concupiscenze, fornicazioni, furti, idolatrie, sortilegi, venefici, rapine, false testimonianze[42], perfidie, doppiezza di cuore[43], frode, superbia, malizia, arroganza, avarizia, turpiloquio, invidia, insolenza, orgoglio, ostentazione[44], spavalderia.

2. Persecutori dei buoni, odiatori della verità, amanti della menzogna, che non conoscono la ricompensa della giustizia, che non si attengono al bene[45] né alla giusta causa, che sono vigilanti non per il bene ma per il male; dai quali è lontana la mansuetudine e la pazienza, che amano la vanità[46], che vanno a caccia della ricompensa[47], non hanno pietà del povero, non soffrono con chi soffre, non riconoscono il loro creatore, uccisori dei figli[48], che sopprimono con l'aborto una creatura di Dio[49], respingono il bisognoso, opprimono i miseri, avvocati dei ricchi, giudici ingiusti dei poveri, pieni di ogni peccato[50]. Guardatevi, o figli, da tutte queste colpe.

## 6

1. Guarda che alcuno non ti distolga[51] da questa via della dottrina, perché egli ti insegna fuori (della volontà) di Dio.

2. Se infatti puoi sostenere interamente il giogo del Signore, sarai perfetto; se non puoi fa' almeno quello che puoi.

3. E riguardo al cibo, cerca di sopportare tutto quello che puoi, ma comunque astieniti nel modo



più assoluto dalle carni immolate agli idoli, perché (il mangiarne) è culto di divinità morte[52].

## 7

1. Riguardo al battesimo, battezzate così: avendo in precedenza esposto tutti questi precetti[53], battezzate nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo in acqua viva[54].

2. Se non hai acqua viva, battezza in altra acqua; se non puoi nella fredda, battezza nella calda.

3. Se poi ti mancano entrambe, versa sul capo tre volte l'acqua in nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo[55].

4. E prima del battesimo digiunino il battezzante, il battezzando e, se possono, alcuni altri. Prescriverai però che il battezzando digiuni sin da uno o due giorni prima.

## 8

1. I vostri digiuni, poi, non siano fatti contemporaneamente a quelli degli ipocriti[56]; essi infatti digiunano il secondo e il quinto giorno della settimana, voi invece digiunate il quarto e il giorno della preparazione[57].

2. E neppure pregate come gli ipocriti, ma come comandò il Signore nel suo vangelo[58], così pregate:

Padre nostro che sei nel cielo,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi il nostro debito,
come anche noi lo rimettiamo
ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male[59];
perché tua è la potenza e la gloria nei secoli.

3. Pregate così tre volte al giorno.

## 9[60]

1. Riguardo all'eucaristia, così rendete grazie:
2. dapprima per il calice:
   Noi ti rendiamo grazie, Padre nostro,
   per la santa vite di David[61] tuo servo,
   che ci hai rivelato per mezzo di Gesù tuo servo[62].
   A te gloria nei secoli.
3. Poi per il pane spezzato[63]:
   Ti rendiamo grazie, Padre nostro, per la vita e la conoscenza
   che ci hai rivelato per mezzo di Gesù tuo servo.
   A te gloria nei secoli.
4. Nel modo in cui questo pane spezzato era sparso
   qua e là sopra i colli
   e raccolto divenne una sola cosa,
   così si raccolga la tua chiesa nel tuo regno
   dai confini della terra[64];
   perché tua è la gloria e la potenza,
   per Gesù Cristo nei secoli.
5. Nessuno però mangi né beva della vostra eucaristia se non i battezzati nel nome del Signore, perché anche riguardo a ciò il Signore ha detto: « Non date ciò che è santo ai cani »[65].



## 10

1. Dopo che vi sarete saziati[66], così rendete grazie:
2. Ti rendiamo grazie, Padre santo,
   per il tuo santo nome
   che hai fatto abitare nei nostri cuori,
   e per la conoscenza, la fede e l'immortalità
   che ci hai rivelato per mezzo di Gesù tuo servo[67].
   A te gloria nei secoli.
3. Tu, Signore onnipotente, hai creato
   ogni cosa[68] a gloria del tuo nome;
   hai dato agli uomini cibo e bevanda a loro conforto,
   affinché ti rendano grazie; ma a noi hai
   donato un cibo e una bevanda spirituali[69]
   e la vita eterna per mezzo del tuo servo.
4. Soprattutto ti rendiamo grazie perché sei potente.
   A te gloria nei secoli.
5. Ricordati, Signore, della tua chiesa, di preservarla da ogni male
   e di renderla perfetta nel tuo amore;
   santificata, raccoglila dai quattro venti[70] nel tuo regno
   che per lei preparasti.
   Perché tua è la potenza e la gloria nei secoli.
6. Venga la grazia e passi questo mondo[71].
   Osanna alla casa di David[72].
   Chi è santo si avanzi, chi non lo è si penta[73].
   Maranatha[74]. Amen[75].

7. Ai profeti[76], però, permettete di rendere grazie a loro piacimento.

## 11

1. Ora, se qualcuno venisse a insegnarvi tutte le cose sopra dette, accoglietelo;

2. ma se lo stesso maestro, pervertito, vi insegnasse un'altra dottrina allo scopo di demolire, non lo ascoltate; se invece (vi insegna) per accrescere la giustizia e la conoscenza del Signore, accoglietelo come il Signore.

3. Riguardo agli apostoli e ai profeti, comportatevi secondo il precetto del vangelo.

4. Ogni apostolo che venga presso di voi sia accolto come il Signore.

5. Però dovrà trattenersi un giorno solo; se ve ne fosse bisogno anche un secondo; ma se si fermasse tre giorni, egli è un falso profeta[77].

6. Partendo, poi, l'apostolo non prenda per sé nulla se non il pane (sufficiente) fino al luogo dove alloggerà; se invece chiede denaro, è un falso profeta.

7. E non metterete alla prova né giudicherete ogni profeta che parla per ispirazione, perché qualunque peccato sarà perdonato, ma questo peccato non sarà perdonato[78].

8. Non tutti, però, quelli che parlano per ispirazione sono profeti, ma solo coloro che praticano i costumi del Signore. Dai costumi, dunque, si distingueranno il falso profeta e il profeta.



9. Ogni profeta che per ispirazione abbia fatto imbandire una mensa eviterà di prendere cibo da essa, altrimenti è un falso profeta.

10. Ogni profeta, poi, che insegna la verità, se non mette in pratica i precetti che insegna, è un falso profeta.

11. Ogni profeta provato come veritiero, che opera per il mistero terrestre della chiesa, ma che tuttavia non insegna che si debbano fare quelle cose che egli fa, non sarà da voi giudicato, perché ha il giudizio da parte di Dio; allo stesso modo, infatti, si comportarono anche gli antichi profeti[79].

12. Se qualcuno dicesse per ispirazione: dammi del denaro o qualche altra cosa, non gli darete ascolto; ma se dicesse di dare per altri che hanno bisogno, nessuno lo giudichi.

## 12

1. Chiunque, poi, viene nel nome del Signore[80], sia accolto. In seguito, dopo averlo messo alla prova, lo potrete conoscere, poiché avrete senno quanto alla destra e alla sinistra[81].

2. Ma se colui che giunge è di passaggio, aiutatelo secondo le vostre possibilità; non dovrà però rimanere presso di voi che due o tre giorni, se ce ne fosse bisogno.

3. Nel caso che volesse stabilirsi presso di voi e che esercitasse un mestiere, lavori e mangi[82].

4. Se invece non ha alcun mestiere, con il vostro buon senso cercate di vedere come possa un cristiano vivere tra voi senza stare in ozio.

5. Se non vuole comportarsi in questo modo, è uno che fa commercio di Cristo[83]. Guardatevi da gente simile.

## 13

1. Ogni vero profeta che vuole stabilirsi presso di voi è degno del suo nutrimento.

2. Così pure il vero dottore è degno, come l'operaio, del suo nutrimento.

3. Prenderai perciò le primizie di tutti i prodotti del torchio e della messe, dei buoi e delle pecore e le darai ai profeti, perché essi sono i vostri Sommi Sacerdoti.

4. Se però non avete un profeta, date ai poveri.

5. Se fai il pane[84], prendi la primizia e dà secondo il precetto.

6. E così, se apri un'anfora di vino o di olio, prendi le primizie e dalle ai profeti.

7. Del denaro, del vestiario e di tutto quello che possiedi, prendi poi le primizie come ti sembra più opportuno e dà secondo il precetto[85].

## 14

1. Nel giorno del Signore[86], riuniti, spezzate il pane e rendete grazie dopo aver confessato i vostri peccati, affinché il vostro sacrificio sia puro.

2. Ma tutti quelli che hanno qualche discordia con il loro compagno, non si uniscano a voi prima



di essersi riconciliati, affinché il vostro sacrificio non sia profanato[87].

3. Questo è infatti il sacrificio di cui il Signore ha detto: « In ogni luogo e in ogni tempo offritemi un sacrificio puro, perché un re grande sono io – dice il Signore – e mirabile è il mio nome fra le genti »[88].

## 15

1. Eleggetevi quindi episcopi e diaconi[89] degni del Signore, uomini miti, disinteressati, veraci e sicuri; infatti anch'essi compiono per voi lo stesso ministero dei profeti e dei dottori.

2. Perciò non guardateli con superbia, perché essi, insieme ai profeti e ai dottori, sono tra voi ragguardevoli.

3. Correggetevi a vicenda, non nell'ira ma nella pace, come avete nel vangelo. A chiunque abbia offeso il prossimo nessuno parli: non abbia ad ascoltare neppure una parola da voi finché non si sia ravveduto.

4. E fate le vostre preghiere, le elemosine e tutte le vostre azioni così come avete nel vangelo del Signore nostro.

## 16

1. Vigilate sulla vostra vita. Non spegnete le vostre fiaccole e non sciogliete le cinture dai vostri fianchi, ma state preparati perché non sapete l'ora in cui il nostro Signore viene[90].